

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35450
Name	Greek IV
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. Period	year
1002 - Degree in Classical Philology	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1002 - Degree in Classical Philology	3 - Greek	Obligatory

Coordination

Name	Department
MORENILLA TALENS, CARMEN	145 - Classical Languages

SUMMARY

La materia consiste en la lectura y traducción de textos de prosa jónica, de dificultad media, para su interpretación dentro de su contexto literario y cultural, con el objetivo de ampliar los horizontes de la lectura de prosa ática clásica. La asignatura supone una asimilación progresiva de conceptos básicos de la lengua griega y requiere la adquisición de vocabulario básico y especializado. El género literario propuesto es la historiografía, concretamente Heródoto. Esta asignatura es el desarrollo lógico de Griego I, II y III, y el paso previo a Griego V y VI, ya que todas ellas son la base en la traducción de textos en prosa con vistas a la formación básica y especializada del alumno.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Conocimientos básicos de la lengua griega y poseer las herramientas básicas para la traducción, con diccionario, de textos de prosa griega de dificultad media.

OUTCOMES

1002 - Degree in Classical Philology

- Know the Greek language and its literature.
- Have knowledge of textual criticism and text editing.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Apply information and communication technologies and computer tools to language studies.
- Be able to work and learn autonomously and to plan and manage work time.
- Apply quality criteria in philological work.
- Know Greek history and culture.
- Acquire the ability to locate, synthesise and manage bibliographic information and computer tools in the area of study of classical philology.
- Know the techniques of analysis of literary texts and their application.
- Develop the ability to translate and interpret Greek texts of various types.

LEARNING OUTCOMES

- Capacidad para traducir, con uso limitado del diccionario, un texto breve de prosa jónica de Heródoto.
- Capacidad para traducir, sin diccionario, un texto breve de Heródoto previamente trabajado.
- Dominio de un léxico equivalente a unas 1200 palabras.
- Capacidad para hacer un comentario sintáctico y estilístico de prosa jónica.
- Capacidad para ubicar el texto en el género, autor y época.
- Capacidad para situar los hechos narrados en el contexto de la historia antigua de Grecia.



WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	10,00	0
Study and independent work	70,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

1) En el aula:

- Traducción de los alumnos, corrección y comentario del professor.
- Clases teóricas: temario.

Observaciones:

Los alumnos han de preparar los textos en casa y presentarse en el aula con su traducción personal hecha.

1) **Trabajo fuera del aula:**

- a) Preparación de los textos que se leerán en clase.
- b) Traducción de un grupo de textos, que se indicará al comienzo de curso, con la ayuda de otras traducciones y de comentarios.
- c) Lecturas complementarias.

Estudio del temario y de aquello propuesto por el profesor.

EVALUATION

Se hará un único examen final que constará de una parte de traducción y otra de comentario y valdrá un 80% de la nota, el 20% restante corresponderá a la participación en clase.



REFERENCES

Basic

- Edicions

HUDE, C. (1927 [nombroses reimpressions]), Herodoti historiae, 2 Vols., OCT, Oxford.

LEGRAND, Ph.-E. (1932-1954), Hérodote. Histoires. Paris (Budé)

ROSÉN, H. B. (1987), Herodoti Historiae I-II, BT, Stuttgart.

VV.AA. Antología de Heródoto, SEEC, Madrid, 1983.

Manuels de Història de Grècia

BLÁZQUEZ, J. M., LÓPEZ MELERO, R y SAYAS J. J. (1989), Historia de la Grecia Antigua. Madrid.

HIDALGO DE LA VEGA, M. J. et alii eds. (1998), Historia de la Grecia Antigua, Salamanca.

RUIPÉREZ, M. S., TOVAR, A. (1983), Historia de Grecia, Barcelona.

Manuels de Literatura Grega

EASTERLING, P. E. KNOX, B. M. W. (1990), Historia de la literatura clásica. I. Literatura griega, Madrid (trad. española).

LESKY, A. (1983), Historia de la literatura griega, Madrid (trad. española).

LÓPEZ FÉREZ, J. A. ed. (1988), Historia de la literatura griega, Madrid.

Bibliografia bàsica

BAKKER, E. et alii (2002), Brill's companion to Herodotus, LeidenBoston.

FLOWER, A., MARINCOLA, J. (2002), Histories. Herodotus. Book IX, Cambridge.

FOWLER, R. (1996), Herodotus and his Contemporaries, JHS 116, 62-87.

HARTOG, F. (2002) El espejo de Heródoto. Buenos Aires (= Paris 1980)

LÓPEZ EIRE, A. (1990), De Heródoto a Tucídides, Studia Historica. Historia Antigua 8, 75-96.

Additional

- CASSIO A. C. (1989), «Lo sviluppo della prosa dorica e le tradizioni occidentali della retorica greca», Aion XI: 147-57

DENNISTON, J. D. (1952) Greek Prose Style, Oxford. Clarendon Press.

DOVER, K. (1994), The Evolution of Greek Prose Style, Oxford: Clarendon Press

GOLDHILL, S. (2002) The Invention of Prose, Cambridge University Press.

JACOBY, F. (1923), Die Fragmente der griechischen Historiker, vol. I, Berlin: Weidmann.

KENNEDY, G. A., The Art of Persuasion in Greece, Londres, 1963.

KENNETH, D., The Evolution of Greek Prose Style, Oxford, 1997.

LÓPEZ EIRE, A., «Formalización y desarrollo de la prosa griega», en Morocho Gayo, G. (coord.). Estudios de prosa griega, León, 1985, pp. 37-64.

MEILLET, A. (1963), Aperçu d'une histoire de la langue grecque, Paris: Klincksieck (trad. it. di E. De Felice, Torino 1976: Einaudi)

NORDEN, E. (1898). Die Antike Kunstprosa, Leipzig: Teubner (Trad. esp., Méjico, 2000).

POWELL, J. E. (1977), A lexicon to Herodotus. Hildesheim.

RUSSELL, D. A. (ed.), An Anthology of Greek Prose, Oxford, 1991.

UNTERSTEINER, M. (1949), La lingua di Erodoto con bibliografia e indici. Bari.

Altres



CODOÑER, C. coord. (1998), El comentario de textos griegos y latinos, Madrid.

TAPIA ZÚÑIGA, P. C. (1993), Vocabulario fundamental y constructivo del griego, Universidad Nacional Autónoma de México, México (trad. española).

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente. Traducción y comentario de una serie de pasajes seleccionados de Heródoto.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

La cantidad de trabajo mandado es equiparable a la que se hubiera realizado en las horas lectivas. Con todo, el estudiante puede realizar las actividades de acuerdo con su propia programación y disponibilidad. Asimismo, se reduce la cantidad de texto de traducción en clase y se sustituye por un comentario filológico de una parte del texto traducido, con el fin de adaptar una asignatura de traducción a la docencia no presencial. El cronograma del “volumen de trabajo” no cambia, dado que la eliminación de parte del texto a traducir se sustituye por un breve comentario.

De acuerdo con el calendario académico, se ha distribuido el periodo de docencia no presencial en dos partes:

- 1) Periodo entre fallas y pascuas (6 clases = 12 horas lectivas)
- 2) Periodo desde pascuas hasta final de curso (9 clases = 18 horas lectivas)

En cada uno de los periodos se mandará al estudiante la traducción de un texto de Heródoto (aprox. 15 líneas de la ed. de la Oxford por clase) + breve indicación de los rasgos jónicos detectados + comentario filológico de una parte del texto traducido + análisis escaneado. El análisis se pide porque es necesario comprobar el grado de comprensión del texto traducido y detectar posibles errores de traducción.

3. Metodología docente

Durante la docencia no presencial se realizará la siguiente metodología:

- 1) Publicación por escrito, en el aula virtual, de los materiales necesarios para la realización de los trabajos encomendados (resumen de rasgos jónicos, pauta para realizar el comentario, indicaciones sobre las actividades, etc.)



2) Se ha habilitado un foro con el fin de que el estudiante pueda preguntar todas las dudas y consultas que tenga en cualquier momento.

3) Se ha habilitado una videoconferencia, utilizada a modo de tutoría virtual, a la que el profesor estará conectado tres horas por semana con la finalidad de resolver en vivo todas las dudas que el estudiante pueda tener.

4) En los foros, se colgará regularmente una explicación por escrito de aquellos aspectos morfológicos y sintácticos del texto de traducción que al alumno le puedan causar más complicación, con el fin de realizar, en la medida de lo posible, una explicación global de los temas que plantean mayor dificultad.

4. Evaluación

El sistema de evaluación de la asignatura contemplará estos dos aspectos:

1) Debido a la realización de actividades autónomas a modo de trabajo, se modifican los porcentajes de evaluación que había previstos en la guía docente: de modo que el examen final contará un 70% y la evaluación continua un 30%. En la evaluación continua se tendrá en cuenta el trabajo realizado durante el periodo de clases presenciales, así como el llevado a cabo durante el periodo no presencial.

2) El examen final se realizará en convocatoria oficial y se distribuirá en el aula virtual ese mismo día. El estudiante dispondrá de 5 horas para realizar la prueba y subirla como tarea al aula virtual. Además, durante esas horas se habilitará una sesión de videoconferencia a la que estará conectado el profesor por si el alumno tuviera algún problema con el examen o con las tecnologías. El examen consistirá en un texto de Heródoto que el estudiante tendrá que traducir y comentar. En el comentario se tendrá en cuenta la manera de redactar y organizar el texto, la comprensión filológica del texto traducido (especialmente la correcta explicación de construcciones sintácticas complejas, como oraciones de infinitivo, participios, oraciones subordinadas, etc.), así como la detección de aquellos rasgos jónicos que caracterizan la lengua de Heródoto. Al examen se adjuntará el análisis sintáctico realizado por el alumno. Debido al hecho de que la traducción es imposible evaluarla de manera no presencial por tratarse de una habilidad práctica, para aprobar el examen es requisito indispensable aprobar la parte de comentario y análisis sintáctico, que se comparará con el texto traducido a fin de comprobar el grado de comprensión del mismo.

Este sistema de evaluación será válido también en la segunda convocatoria.

5. Bibliografía

No hay cambios.